

**OUVRAGE PROPOSÉ  
EN SOUSCRIPTION  
AU PRIX DE 22€**

« Il y a des livres possibles, des livres pour-quoi pas, des livres on se demande pourquoi, et des livres nécessaires : celui-ci en est un », écrit le grand poète Jean-Pierre Siméon dans la préface de cet ouvrage. Et il argumente ainsi son propos : « Toute langue non conforme à la langue dominante est une terre de liberté. En outre nulle langue n'est seule : elle est toujours terre de migration, le français si profondément métissé depuis toujours, comme les autres. C'est donc une chance inestimable à mes yeux que le français cohabite en son lieu même d'usage avec d'autres langues : Il me plaît d'imaginer que des millions de locuteurs bilingues, voyageant chaque jour d'une langue à l'autre, apportent au français des accents neufs, des mots oubliés, des syntaxes imprévues, des couleurs qu'elle avait perdues. C'est toujours la rencontre avec l'autre qui nous fait meilleur. »

On ne saurait mieux exprimer l'intention des coordonnateurs de ce projet collectif : à l'opposé de tout enfermement identitaire, rassembler en un même ouvrage l'expression poétique contemporaine dans 5 langues de France dites « régionales », accompagnée d'une traduction française. Cette entreprise est la première en date. S'il existe des publications associant deux langues régionales (occitan et catalan, occitan et basque, occitan et corse, par exemple), nul n'avait jusque-là entrepris de rassembler en un même ouvrage la poésie contemporaine en alsacien, basque, breton, catalan, corse, occitan.

Gageons que la parution de cet ouvrage et sa mise en circulation généreront d'autres rencontres et, pourquoi pas, d'autres entreprises éditoriales de cet ordre.

• Agrégée de lettres, **MARIE-JEANNE VERNY** est professeure de langue et littérature occitanes à l'université Paul Valéry de Montpellier.

• Poète de langue corse, **NORBERT PAGANELLI** a publié de nombreux ouvrages. Il a obtenu le prix de poésie corse en 2009, le prix de la création littéraire de la Collectivité Territoriale de Corse en 2014, et le prix du Livre Corse en 2015.

TITRE **PAR TOUS LES CHEMINS  
FLORILÈGE POÉTIQUE  
DES LANGUES DE FRANCE**

(ALSACIEN, BASQUE, BRETON, CATALAN, CORSE, OCCITAN)

AUTEURS **MARIE-JEANNE VERNY &  
NORBERT PAGANELLI** (coord.)  
Préface de Jean-Pierre Siméon

PRIX 29 euros  
FORMAT 16,5 x 23 cm  
DATE D'OFFICE avril 2019  
COUVERTURE quadrichromie  
NBRE DE PAGES 456 pp.  
DISTRIBUTEUR LES BELLES LETTRES

**BON DE COMMANDE**

***PAR TOUS LES CHEMINS. FLORILÈGE POÉTIQUE DES LANGUES DE FRANCE*** (ALSACIEN, BASQUE, BRETON, CATALAN, CORSE, OCCITAN)  
MARIE-JEANNE VERNY & NORBERT PAGANELLI (coord.)  
PRÉFACE DE JEAN-PIERRE SIMÉON

Nom & prénom : .....

Adresse : .....

Ville : ..... Code Postal : .....

Je souhaite commander ..... exemplaire(s) au prix  
de préférentiel de 22€  
(port et emballage compris pour la métropole)

Paiement par chèque à l'ordre  
des éditions Le Bord de L'eau

Bulletin de souscription à renvoyer à

**Le Bord de L'eau édition, 118 rue des Gravières  
33310 Lormont**

*offre valable jusqu'un 31 décembre 2018*